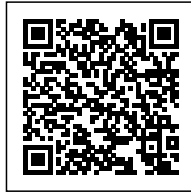


THƠ CHỮ HÁN: NGỌC TRẦN LI ĐÀI, DU SƠN



Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)**
Đại học Khánh Hòa

Bài 1:

玉盞離臺
宮臺玉盞在
今天客地來

拿盞多思念
起樂換悲哀

Phiên âm

NGỌC TRẦN LI ĐÀI

Cung đai ngọc tran tai
Kim thiên khách đĩa lai
Nã trần đa tư niệm
Khởi lạc hoán bi ai.

Dịch nghĩa

CHÉN NGỌC XA ĐÀI

Cung đài, nơi của chén ngọc
Nay từ đất khách lưu lạc tìm đến
Cầm trên tay lòng nhiều hoài niệm
Vừa khơi dậy niềm vui đã hoán sang nỗi buồn.



Bài 2:

遊山

雨後天清雲悠悠
山前草綠木葱葱
蘭花開發風輕擺

蝴蝶飛翔香儻來

Phiên âm

DU SƠN

Vũ hậu thiên thanh vân du du
Sơn tiền thảo lục mộc thông thông
Lan hoa khai phát phong khinh bãi
Hồ điệp phi tường hương thẳng lai.

Dịch nghĩa

DẠO CHƠI TRÊN NÚI

Sau cơn mưa trời trong xanh, mây trôi tự tại
Trước núi cỏ xanh, cây tươi tốt
Hoa lan nở, cơn gió khẽ lay
Ong bướm lượn bay, chợt nghe hương hoa thoang thoảng.

Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ) - Đại học Khánh Hòa**

* Hình ảnh do chính tác giả chụp từ hiện vật (Tức rượu, men trắng, thời Nguyên, thế kỷ 13-14) trong bộ sưu tập cá nhân của tác giả.